



ZHANG HE SHUI

漳河水

(注 音 本)

阮章竞诗 吴静波画



DI-YI BU WANGRI  
第一部 往日

Zhang He Xiaoqu  
漳 河 小 曲

Zhāng Hé shuǐ, jiǔshí jiǔ dào wān,  
漳 河 水，九 十 九 道 灣，  
Céngcéng shù, chóngchóng shān,  
層 層 樹，重 重 山，

Céngcéng lǜ shù chóngchóng wù,  
層層 綠 樹 重 重 霧,

Chóngchóng gāoshān yún duàn lù.  
重 重 高 山 雲 斷 路。

Qīngchén tiān, yúnxia hóngyànyàn,  
清 晨 天, 雲 霞 紅 艷 艷,

Yànyàn hóngtiān diào zài hé lǐmiàn,  
艷 艷 紅 天 掉 在 河 里 面,

Zhāng shuǐ rǎnchéng táohuā piàn,  
漳 水 染 成 桃 花 片,

Chàng yí dào xiǎoqǔ guò Zhāng Hé yàn.  
唱 一 道 小 曲 過 漳 河 沿。

### San Ge Guniang

### 三 个 姑 娘

Zhāng Hé shuǐ, shuǐliú cháng,  
漳 河 水, 水 流 長,

Zhāng Hé biānshang yǒu sān ge gūniang:  
漳 河 邊 上 有 三 个 姑 娘:

Yíge Héhe yíge Línglíng,  
一 个 荷 荷 一 个 苓 苓,

Yíge míng jiào Zǐjīnyīng.  
一 个 名 叫 紫 金 英。

Hébiān yángshù gēn lián gēn,  
河 邊 楊 樹 根 連 根,

Xìngmíng bù tóng què xīn lián xīn.  
姓 名 不 同 却 心 連 心。

Dīshēng lāhuà gāoshēng xiào,  
低声 拉話 高声 笑,

Hào shuō ge xīnshì yòu hào xiū.  
好 說 个 心事 又 好 羞。

Héhe xiǎng pèi gè “zhuā xīn dān”,  
荷荷 想 配 个 “抓 心 丹”,

Línglíng xiǎng xǔ ge “rú yì láng”,  
苓苓 想 許 个 “如 意 郎”,

Zǐjīnyīng xiǎng jià ge “hǎo dào tóu”<sup>①</sup>,  
紫金英 想 嫁 个 “好 到 头”<sup>①</sup>,



① “抓心丹”“如意郎”“好到头”，理想爱人的暱称。

Máomáo xiǎo nǚ bù zhīdào chóu.  
毛毛 小 女 不 知 道 愁。



Duàn xiàn fēngzhēng nǚ'er mìng,  
断 线 风 筝 女 儿 命，

Shìshì dōu yóu diē-niáng dìng.  
事 事 都 由 爹 娘 定。

Méipó Zhāng láosǎo guò hé lái,  
媒 婆 张 老 嫂 过 河 来，

Cóng jiǎo kàndào tiānlínggài.  
从 脚 看 到 天 灵 盖。

Diē-niáng pánsuàn de shì yín hé jīn,  
爹 娘 盘 算 的 是 银 和 金，

Guānnǚ pánsuàn de shì rén hé xīn.  
闺 女 盘 算 的 是 人 和 心。

Bù zhīdào xìng, bù zhīdào míng,  
不 知 道 姓，不 知 道 名，

Bù zhīdao shì lǎohàn shì hòushēng.  
不 知 道 是 老 汉 是 后 生。

Yābǎo yā zài nǎ yì bǎo,  
押 宝 押 在 哪 一 宝，

Shì hēi shì hóng guǐ zhīdao!  
是 黑 是 红 鬼 知 道！

Tóutōu shāoxiāng àn xǔyuàn,  
偷 偷 烧 香 暗 许 愿，

Guānyīn púsa niàn qiān biàn.  
观 音 菩 萨 念 千 遍。

Xīn cāosùi, rén chóusǐ,  
心 操 碎，人 愁 死，

Sān tiān méi chīwán bàn-gé mǐ!  
三 天 没 吃 完 半 合 米！



Sānyuè lǐ, táo xìng huā ér kāi,  
三月里，桃杏花兒開，

Yā de bǎoz jiēle gài.  
押的寶子揭了蓋。

Sān chǐ qīngsī pánchéng quán,  
三尺青絲盤成鬚，

Táiguò hé, táiguò chuān.  
抬過河，抬過川。

Zhāng Hé shuǐ, shuǐliú cháng,  
漳河水，水流長，

Sān rén de xīngshì dōu zǒule yàng:  
三人的心事都走了樣：

Héhe pèile ge “bàn-fēngjiàn”,  
荷荷配了個“半封建”<sup>①</sup>，

Tiāntiān yǎnlèi liúmán liǎn!  
天天眼淚流滿臉！

Línglíng xǔle ge hěnxīnláng,  
苓苓許了個狠心郎，

Lián dǎ dài mà shāoshang diē-niáng!  
連打帶罵捎上爹娘！

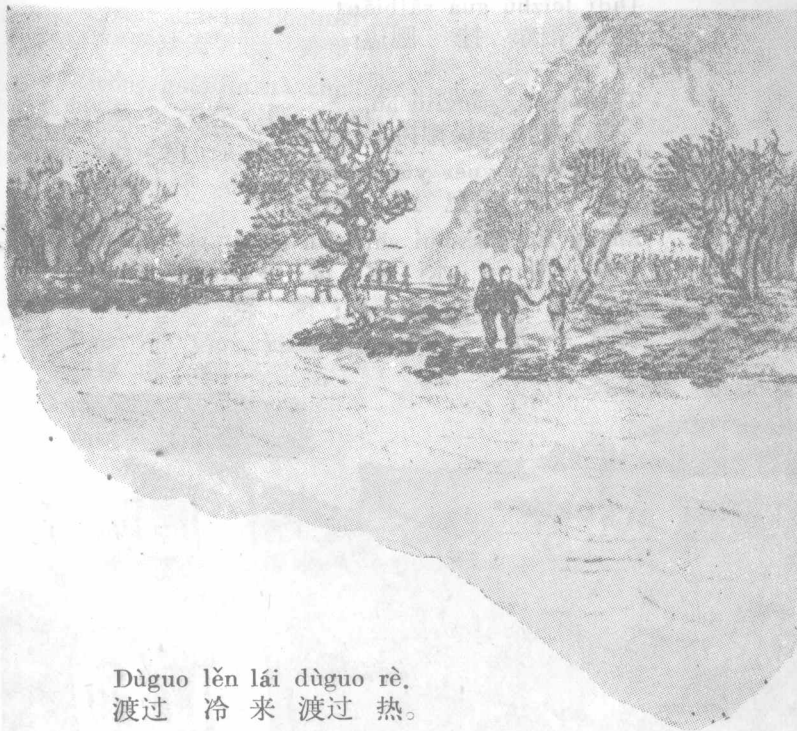
Zǐjīnyīng jiàle ge láobìnghàn,  
紫金英嫁了個癆病漢，

Yì nián bú dào shǒu kōngfáng!  
一年不到守空房！

Niánnián yào guò shí'èr ge yuè,  
年年要過十二個月，

---

① “半封建”，即封建富農。



Dùguo lěnlái dùguo rè.  
渡过 冷 来 渡过 热。

Yúhuār kāi, huār kāi dā xìtái,  
榆花兒 开, 花兒 开 搭 戏台,

Jiěmèimen huí niángjiā pèng zài yí kuài.  
姐妹們 回 娘家 碰 在一 塊。

Wú xīn kàn Niú láng huì Zhī nǚ,  
無 心 看 牛 郎 會 織 女,

Wú xīn kàn Guō Fù mǎ “dǎ jīn zhī”.  
無 心 看 郭 駙 馬 “打 金 枝”。

Sān rén lāshǒu dào Zhāng Hé yàn,  
三 人 拉 手 到 漳 河 沿,

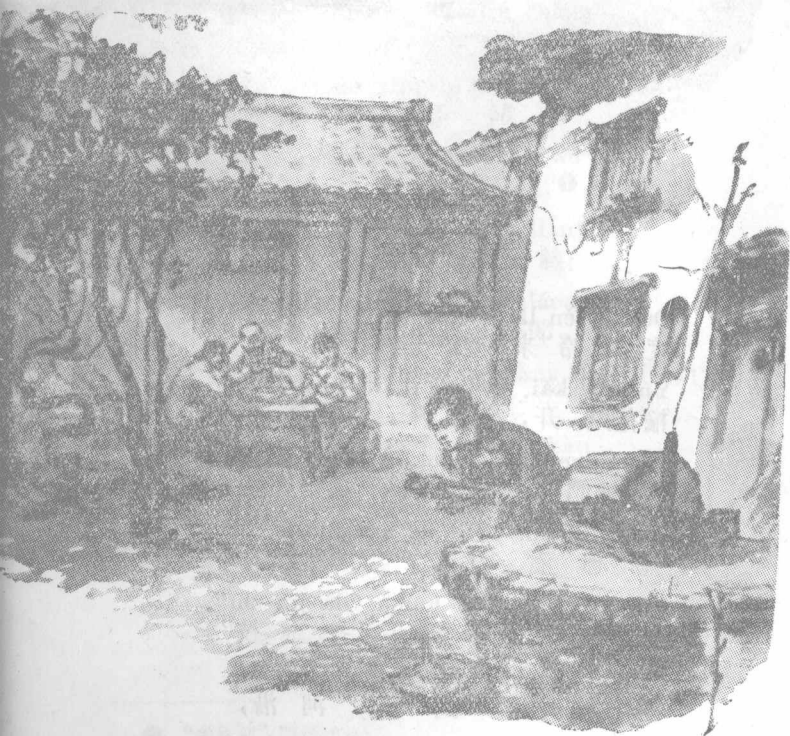
Dīdī lèizhū guà sāibiān!  
滴滴 泪珠 挂 腮边!

Táohuāwū, yángliǔshù,  
桃花坞, 楊柳树,

Dōng shān yuè yún zhēshù.  
东 山 月兒 云 遮住。

Zhāng Hé liú shuǐ shuǐ liú shā,  
漳 河 流 水 水 流 沙,

Héhe yí lèi yì shēng sù:  
荷荷 一 泪 一 声 訴:



“Chángyīntiān, Sēnlúodiàn,  
“常陰天， 森羅殿，

Zìcóng guānjìn nà zhuānményuàn,  
自從 關進 那 磚門院，

Kǔdǎn bàn huánglián!  
苦胆 拌 黃連！

Yì guō yào zuò liǎng yàng fàn,  
一 鍋 要 做 兩 樣 飯，

Pópo mà yìng, xiǎogū xián làn,  
婆婆 罵 硬， 小姑 嫌 爛，

Pāpā sān bāzhang!  
啪啪， 三 巴掌！

Rénjiā duān wǎn ǎn pángbiān kàn,  
人家 端 碗 俺 旁邊 看，

Mà án yǎn chán bù xǐ yīshang,  
罵 俺 眼 饞 不 洗 衣裳，

Zhāng zuǐ ‘bài póniáng’  
張 嘴 ‘敗 婆娘’

Tūhàn yào xié, xiǎogū yào qún,  
禿漢 要 鞋， 小姑 要 裙，

Tiē gōng róngyì nán tiē xiàn,  
貼 工 容易 難 貼 綫，

ǎn méi mǎi huār qián.  
俺 沒 買 花兒 錢。

Chōu ǎnde jīnjīn cuōchéng xiàn,  
抽 俺的 筋筋 搓成 綫，

Yé mǎi bú xià pójiā xīn bàn piàn,  
也 买 不 下 婆 家 心 半 片,

Hái mà méi zhēnjiān!  
还 罵 沒 針 尖<sup>①</sup>!

Shíqī de guīnǚ sìshí de hàn,  
十 七 的 閨 女 四 十 的 漢,

Guāngtūtū nǎokér chángmáoliǎn,  
光 禿 禿 腦 壳 長 毛 臉。

Huóxiàng ge liúlídàn!  
活 象 個 琉 璃 蛋!

Mǎluógō, luòtuobèi,  
馬 騾 鍋, 駱 駝 背,

Tābíz diào ge méiyázui,  
塌 鼻 子 吊 個 沒 牙 嘴,

Hēixīngān xīnà gǔi!  
黑 心 肝 象 鬼!

'Xífū shì kuài lànxiùtiě,  
'媳 婦 是 塊 爛 銹 鐵,

Chuāi zài huáilǐ nuǎnbùrè!'  
揣 在 懷 里 暖 不 熱!'

Pópo màde jué!  
婆 婆 罵 得 絕!



① “針尖”，妇女活計好手工叫有針尖。

‘Lǎopo shì qiánshàng yì céng ní,  
‘老婆 是 牆上 一 層 泥，

Nǐ yào sǐle wǒ zài qǔ!’  
你 要 死 了 我 再 娶！’

Fàng tā niáng gǒupì!  
放 他 娘 狗 屁！

Nǎ nián cái bǎ tóu áodào?  
哪 年 才 把 头 熬 到？

Zhāng Hé nǐ wèishén bù chūcáo?  
漳 河 你 为 甚 不 出 槽？

Géi ǎn chōng tiáo dào”  
給 俺 冲 条 道”

Táohuāwū, yángliǔshù,  
桃 花 塢， 楊 柳 树，

Běi-àn shíjī yèbàn kū!  
北 岸 石 鷄 夜 半 哭！

Hédǐ bùpíng xiānqǐ làng,  
河 底 不 平 掀 起 浪，

Línglíng jiēkāi yuānjiāzhàng:  
苓 苓 揭 开 冤 家 賬：

“Tiānshàng de yúncái qiān biànhuà,  
“天 上 的 云 彩 千 变 化，

Hàn zǐ duì wǒ hǎo jiù shuǎ,  
汉 子 对 我 好 就 耍，

Nǎole jiùshì dǎ!  
惱了 就是 打!

ǎn shuō hǎo gǒu bù  
俺 說 好 狗 不

yǎo jī,  
咬 鷄,

Hǎo hàn zǐ bù dǎ zì jǐ  
好 漢子 不 打 自己

qī,  
妻,

Shàng shè qù shuō lǐ!  
上 社 去 說理!

‘Qū lai xī fu mǎi lái mǎ,  
‘娶 來 媳 婦 買 來 馬,

Rèn wǒ qí lai rèn wǒ dǎ!’  
任 我 騎 來 任 我 打!’

Tā shuō shì lǎo wáng fǎ!  
他 說 是 老 王 法!

Yì tāng yí fàn xiǎng zhe tā jī,  
一 湯 一 飯 想 着 他 飢,

Yì lěng yí rè diàn zhe tā yī,  
一 冷 一 熱 帖 着 他 衣,

Huí wǒ lěng dàn zǐ!  
回 我 冷 蛋 子! ①

① “冷蛋子”，当地群众是指冰雹。

Féngyī zuòfàn fǎng xiànxian,  
縫衣 做飯 紡 綫綫,

Tiānmíng máng dào èrgēngtiān,  
天明 忙 到 二更天,

Tā hái xián táng bù tián!  
他 還 嫌 糖 不 甜!

Tuībà niǎn lái yòu tuīmò,  
推 罢 碾 來 又 推 磨,

Bú shùn tā yǎn dōu shì ǎn cuò,  
不 順 他 眼 都 是 俺 錯,

Lǐ shì yóu tā shuō!  
理 是 由 他 說!

ǎn shì nánrén de pò mián'ǎo,  
俺 是 男 人 的 破 棉 袄,

Lěng jiù pēi, rè jiù tuō,  
冷 就 披, 熱 就 脫,

Bú yòng jiù rēng jiǎoluò!"  
不 用 就 扔 角 落!"

Táohuāwū, yáng-  
桃 花 塢, 楊

liǔshù,  
柳 樹,

Hébiān cǎo dǎ  
河 邊 草 兒 打

húsù!

殍骸!

Fēng chuī huā fēi lào shuǐmiàn,

風 吹 花 飞 落 水面,

Zǐjīnyīng dào jìn xīntóuyuàn:

紫金英 倒尽 心头怨:

“Sānyuè lǐ, huār kāi qǔguómén,

“三月 里, 花兒 开 娶过門,

Shíyuè chūyī shàng xīnfén,

十月 初一 上 新坟,





Zǐjīnyīng, lèi yíngyíng!  
紫金英，泪 盈盈！

Nánrén yuán shì chángbìngshēn,  
男人 原 是 常病身，

Diē-niáng zhòng cái bú zhòng  
爹娘 重 财 不 重

mìng,  
命，

Tān rén yǒu qiányín!  
贪 人 有 钱银！

Guònián yǎngxià mùshēng háiér,  
过年 养下 墓生 孩儿，

Zhíyǒu niángqīn méi diē ài,  
只有 娘亲 没 爹爱，

Chūntiān huāer bù kāi!  
春天 花儿 不 开！

Yǒuyì shǒujié xīn nán xià,  
有意 守节 心 难 下,

ǎn niáng quàn wǒ nìng gǎijià,  
俺 娘 劝 我 另 改嫁,

Gǎijià wǒ xiánpà!  
改嫁 我 嫌怕!

Duàntóu xiāng-zhǐ shāoguò hòu,  
断头 香纸 烧过 后,

Chūmén pōshuǐ kūzhe zǒu,  
出 门 泼水 哭着 走,

Cūnbīan shàng shēngkǒu!  
村 边 上 牲口! ①

Làyuè nányù nánfēng shēng,  
腊月 难遇 南 风 生,

① 当地风俗，寡妇再嫁的那天，先要到前夫坟上烧断头纸，夜里才能离开婆家，且必须哭哭啼啼的走出去，在大门口泼了一碗水后，到村外才许骑上牲口走。